
КРИТЕРИИ ОТБОРА АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ КАК СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ

*Н.А. Никонова, старший преподаватель кафедры
иностранных языков e-mail: nnik-07@mail.ru
ФГБОУ ВПО «Ульяновская государственная
сельскохозяйственная академия»*

Ключевые слова: *иноязычная профессионально ориентированная компетенция, критерии, аутентичный текст, мотивация.*

В статье рассматривается чтение иноязычного аутентичного текста, как основа обучения говорению, аудированию и письму на изучаемом языке, определяются критерии их отбора с целью формирования профессиональной иноязычной компетенции и содействия созданию положительной мотивации при изучении иностранного языка в профессиональной сфере.

Система образования не может находиться в стороне от изменений, происходящих во всём мире в сфере политики, экономики, культуры, морали и социальных отношений. В связи с этим требования к качеству подготовки специалистов в определенной профессиональной сфере, способных осуществлять свою деятельность на иностранном языке, в системе высшего языкового образования в нашей стране постоянно повышаются.

Иноязычная коммуникативная компетенция в сфере профессиональной деятельности на сегодняшний день не может быть сведена лишь к проблеме делового общения. Требования, предъявляемые к современным специалистам, включают в себя также высокие требования к овладению им иностранным языком как средством межкультурного общения и, соответственно, чтением как видом опосредованного общения в профессиональной сфере.

Современный специалист всё больше приобщается к чтению специальной литературы, газет и журналов на иностранных языках, что требует от него также умения работать с информацией на иностранном языке, использовать её в профессиональных целях, критически оценивать иноязычные источники.

Рассматривая «аспект чтения иноязычных текстов по специальности и в системе подготовки будущего специалиста не только как один из видов речевой деятельности, но и как основу для обучения говорению, аудированию, письму на изучаемом языке», Горюнова Е.С. в своей работе «Критерии отбора текстов для обучения студентов неязыковых вузов иноязычному профессионально ориентированному чтению» характеризует «чтение, как средство формирования профессиональной коммуникативной компетенции, обеспечивающей эффективность профессиональной деятельности.» [2].

Как далее указывает Горюнова Е.С., современная трактовка практического владения иностранным языком в качестве основы построения методики обучения языку и развития различных речевых умений рассматривает аутентичный иноязыч-

ный текст, то есть текст, который не учитывает цели, условия, этап обучения иностранному языку, создан носителями языка и является частью обширной устной или письменной информации, адресованной носителями языка и культуры. Такой текст выступает и как объект наблюдения за языковыми фактами, и как источник расширения языковых знаний, и как образец для воспроизведения, и как материал для тренировки. [2]

В своем докладе «Критерии отбора текстов, формирующих профессиональную компетенцию в области экономического знания» Зяблова О.А. говоря о подготовке специалистов со знанием иностранного языка, дает определение специального языка, как явления, сформированного на основе системы лингвистических средств общенационального языка (грамматики, морфологии и синтаксиса), образующего на этой основе терминологический пласт лексики для целей профессионального общения.[3]

Рассматривая систему языка для специальных целей, построенную в принципе на пересечении знаний предметной области и языка, который обслуживает эту область через определенные типы специальных текстов, Зяблова О.А. рассматривает проблему выделения типов текстов в специальном языке с позиций терминоведческого подхода, которая по её мнению является одной из наиболее сложных в лингвистике. Это обусловлено в первую очередь спецификой его содержания и функционально-прагматическим предназначением.

Интересную классификацию горизонтальной и вертикальной дифференциации специального языка в области экономики впервые предложил немецкий лингвист Лоттер Хоффманн.[3] В основу его классификации текстов ложатся представления о горизонтальном и вертикальном членении языка, где под горизонтальным членением понимается членение самой науки экономики на её составляющие а под вертикальным – дифференциация групп пользователей.

Эта модель помогает лучше понять системную, функциональную и коммуникативную природу специального языка с точки зрения его зависимости от конкретной области знания и деятельности. Хоффманн выстроил свою модель в соответствии с совокупностью четырёх критериев: 1) степени абстракции; 2) специфики языковых средств; 3) сферы функционирования; 4) групп пользователей. [3]

Используя данные критерии, Зяблова О.А. рассматривает возможность создания модели специального языка, применительно к практике преподавания специального языка в таких областях знания как экономика, право и т. д., выделяя, с учетом степени абстракции, следующие страты: (каждая из выделенных страт характеризуется своими пользователями, сферой применения и типами продуцируемых текстов).

- язык теоретических экономических наук
- пользователи: учёные, вспомогательный научный и технический персонал.
- тексты: научные монографии, научные статьи, диссертации, описания изобретений, сообщения о фактах, гипотезах, выдвигаемых учёными.
- язык прикладных экономических наук.
- пользователи: специалисты, работающие в узко-специализированной области знания, специалисты, занятые в научно-образовательной среде, обучаемые, вспомогательный научный персонал.
- тексты: учебная литература, научная литература, специализированная ли-

тература - терминологические словари, справочники, классификаторы, терминологические стандарты, методические разработки, рекомендации и т.д.

- язык профессиональной практической экономики.
- пользователи: менеджеры, руководители материального производства, мастера, квалифицированные рабочие и служащие.
- тексты: эта страта представлена текстами профессиональной практической экономики. Среди них большое количество документов, текстов для внутреннего пользования. Это могут быть договоры, статистические информационные записки, разного рода объявления, приказы, внутрипроизводственные отчеты, документы, осуществляющие коммуникацию между предприятиями (деловые письма) и между предприятиями и официальной властью (годовые отчеты) и т.д. информации и бюллетени отраслевых Министерств.

Постольку, поскольку эти тексты отражают наряду с экономической сферой также правовую сферу, в них используются и термины из области права (взаимопроникновение наук, что отражается на лексическом уровне).

Подаязык непрофессиональной практической экономики.

Пользователи:

- лица, которые не являясь профессиональными экономистами, проявляют высокую степень интереса к той или иной сфере экономической деятельности, например, вкладывают деньги в ценные бумаги и в этой связи следят за ситуацией на бирже.

- лица с умеренным интересом к экономической жизни
- лица, не проявляющие особого интереса к экономике и сталкивающиеся с ней постольку, поскольку любой человек, живущий в обществе, оказывается включенным в те или иные экономические процессы.

- тексты: из специализированных брошюр, выпускаемых различными ведомствами с целью информировать людей, активно принимающих участие в экономических процессах общества; тексты из специализированных газет и журналов, которые освещают проблемы экономической жизни, а также статьи из газет и журналов, рассчитанные на самый широкий круг читателей.

Каждый выделенный тип текста характеризуется своей степенью насыщенности терминами, т.е., чем выше уровень абстракции, тем больше он насыщен терминами, больше несет информации.

Выделение типов текстов по предложенной Зябловой О.А. схеме, позволяет сформулировать критерии их отбора применительно к практике обучения переводу, аннотированию, реферированию с учётом поставленной задачи - формировать профессиональную компетенцию.

1.Взаимосвязь между типом текста, языком специальности и группами пользователей. 2.Информативность текста: в различных типах текстов содержатся разные виды информации: содержательно-фактуальная – сообщения о фактах, событиях, гипотезах, различные предположения, возможные решения вопросов; содержательно-концептуальная – сообщает индивидуально-авторское понимание отношений между явлениями, понимание их причинно-следственных связей их значимости в политической, экономической жизни народа; содержательно-подтекстовая – скрытая информация, извлекаемая путем приращивания смысла. 3.Связность текста, которая обеспечивается использованием терминологической лексики с одной стороны, и лингвостилистическими особенностями с другой стороны (в определенной

степени зависят от автора текста) – сложность синтаксических построений, прагматические установки, использование синтаксических и лексических штампов и т.д. 4. Особенности терминологических систем и внутрисистемных связей (речь идет о таких свойствах терминологической лексики как сочетаемость с другими единицами, полисемия, синонимия, антонимия, и т.д.).5.Обращает на себя внимание степень насыщенности текстов терминами, которая определяет его информационную нагрузку, степень упрощенности или усложненности текста, принадлежность к той или иной группе реципиентов.[3]

При отборе аутентичных иноязычных текстов по мнению итальянского лингвиста Саши Берардо необходимо учитывать следующие важные факторы: соответствие содержание текста потребностям и интересам студентов, возможность его использования вне учебной аудитории, на практике, можно ли будет использовать такой текст в учебных целях, какие навыки и стратегии могут быть развиты при использовании текста, определить структуру текста, является ли текст легким или трудным для понимания, сколько новых слов содержит. Он подчеркивает также внешний вид аутентичного текста- выглядит ли материал подлинно, привлекательно для студентов, мотивирует ли на дальнейшее получение информации по этой теме. [1]

На один из важнейших параметров аутентичного текста его функциональную аутентичность обращает внимание Ретенгер И.А. Это понятие подразумевает естественность отбора лингвистических средств для решения речевой задачи. Овладение умением выбора оптимального в конкретной ситуации средства выражения мысли – одна из важнейших задач при изучении иностранного языка. Именно употребление неуместных в том или ином случае слов и выражений делает нашу речь на иностранном языке неаутентичной, хотя и не мешает ее пониманию.[5] Наличие же в аутентичных текстах социокультурных фактов расширяет знания о нормах, принятых в реальной профессиональной иноязычной коммуникации.

Актуальность быстро меняющейся информации имеет первостепенное значение для отбора материала, предлагаемого будущим специалистам в своей области для реализации целей иноязычного профессионально ориентированного чтения. Преимущество должно отдаваться текстам, отражающим состояние проблемы в последние годы, за исключением тех, где необходим ретроспективный анализ рассматриваемого явления.[2]

Определяя критерии подбора текстов для чтения по специальности, Степанова М.М. выделила три основных: аутентичность, тематическую направленность и содействие созданию положительной мотивации. [6]

В обоснование применения аутентичных текстов Потемкина В.А. выделяют следующие аргументы: использование искусственных, упрощенных текстов может впоследствии затруднить переход к пониманию текстов, взятых из реальной жизни; «препарированные» учебные тексты теряют характерные признаки текста как особой единицы коммуникации, лишены авторской индивидуальности, национальной специфики; аутентичные тексты разнообразны по стилю и тематике, работа над ними вызывает интерес у обучаемых; аутентичные тексты дают оптимальные возможности для изучения культуры страны изучаемого языка; аутентичные тексты иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой носителями языка, и в естественном социальном контексте.[4]

Одним из преимуществ аутентичных текстов является то, что они вносят разнообразие в существующие учебные программы, идеально подходят для самостоя-

тельного чтения, вызывают большой интерес и мотивацию у студентов, способствует развитию механизма когнитивного познания. Успешно понятый оригинальный текст придает уверенность в своих силах, является компенсацией за упорный труд. Систематическое использование аутентичных текстов в учебном процессе способно в определенной степени заменить языковую среду, которой лишены студенты.

Подводя итог можно сказать, что каждое занятие по иностранному языку должно быть ориентировано на практику в понимании/создании текстов. Поэтому такое важное значение для повышения практических результатов обучения ИЯ имеет решение вопроса об отборе тематики и типов текстов, используемых на занятиях, в соответствии со спецификой учебного заведения.

Библиографический список:

1. BERARDO SACHA ANTHONY. THE USE OF AUTHENTIC MATERIALS IN THE TEACHING OF READING www.readingmatrix.com/articles/berardo/article.pdf (время доступа 24.09.11; 20.00)

2. Горюнова Е.С. Критерии отбора текстов для обучения студентов неязыковых вузов иноязычному профессионально ориентированному чтению. Вестник ТГПУ, 2011, Выпуск 2(104) vestnik.tspu.ru/files/PDF/articles/goryunova_e._s._60_64_2_104_20... (время доступа 10.09.11; 21.30)

3. Зяблова О. А. Критерии отбора текстов, формирующих профессиональную компетенцию в области экономического знания. Сборник научных трудов МГИМО от 20.20.2007 www.mgimo.ru/study/faculty/mo/knem/docs/13899/ (время доступа 04.09.11; 20.30)

4. Потемкина В.А. Формирование иноязычной социокультурной компетенции у студентов неязыковых факультетов при обучении аудированию на материале социомаркированных текстов. www.spbu.ru/files/upload/disser/phylology/2010/potemkina.pdf (режим доступа свободный)

5. Ретенгер И. А. Использование аутентичных текстов на уроках немецкого языка <http://festival.1september.ru/articles/312146/> (режим доступа свободный)

6. Степанова М.М. Отбор текстов для домашнего чтения при обучении английскому языку на неязыковых факультетах // Иностранные языки и инновационные технологии в образовательном пространстве технического вуза: сб. науч. ст. по проблемам высшей школы – Новочеркасск: ЮРГТУ (НПИ), 2009. – С. 282-285.